

『滿漢成語對待』校注(39)

竹越 孝

[承前]

10-31 boo.

家

房子(四 12a7)

10-31-1 elben bihe bici. oyo be ainame kokolifi.

草ぶき だった ならば 屋根 を どうにか 剥がし

要是草苫的房揭了上蓋(四 12b1)

10-31-2 feme gidaci baita hono ja bihe.

広げて 押せば 事 まだ 容易 だった

苫上草一場事還容易來著(四 12b1-2)

10-31-3 wase boo ojoro jakade.

瓦ぶき 家 になった ために

因是個瓦房(四 12b2)

10-31-4 te mangga.

今 難しい

如今難(四 12b2)

10-31-5 arga akū iruhengge be hafirame.

仕方 なく 沈んだもの を 詰めて

没法兒的將溜的瓦著節(四 12b3)

10-31-6 hūwajaha be kolome¹ gaimbi.

壊れたの を 剥いで 取る

破壞的去處揭了(四 12b3)

10-31-7 haihame unkere isika.

傾いて 倒れる に至った

待歪倒的去處(四 12b3-4)

10-31-8 garjafi. tuheke efujehe.

壊れて 倒れた 損傷した

毀壞的去處(四 12b4)

10-31-9 fongsoko sangsaraka baci anan i niyeceme dasatambi.

黒くなった 朽ちた 所から 順番 に 補い 修理する

烟熏火燎的窟窿眼睛的去處一字兒的修理(四 12b4-5)

- 10-32 hūlhidarangge.
 愚昧なこと
 混來的 (四 12b6)
- 10-32-1 mini jaka be jafafi. minde dere arambime.
 私の物を持って私に面子立てながら
 拿著我的東西望著我做人情 (四 12b7)
- 10-32-2 fudarame inde majige dere funcebu sembi.
 反対に彼に少し面子残せという
 反到教給他留情 (四 12b7-13a1)
- 10-32-3 jaka suimangga be hono aisembi.
 物罪がないのをなおどう言う
 且別要說東西委曲 (四 13a1)
- 10-32-4 geli aibe karu de karu. ubu de ubu sembi.
 また何を報いに報い分に分と言う
 又什麼教做一盒兒來一盒兒去 (四 13a2)
- 10-32-5 absi hūlhi.
 何と愚昧な
 好糊塗 (四 13a2)
- 10-32-6 wede we dere bahabure.
 誰に誰面子得られる
 誰望著誰做情 (四 13a3)
- 10-32-7 wede webe bali² jafambi sembi.
 誰に誰を妄りに献じるという
 也不知誰給誰道謝 (四 13a3)
- 10-33 bahaburengge.
 夢を見ること
 有覺照的 (四 13a4)
- 10-33-1 hocikosaka de emdubei yacihiyambi.
 よりによつてひたすらくしゃみする
 好好兒的儘著打涕噴 (四 13a5)
- 10-33-2 yamka mimbe³ jondombini.
 誰か私を話題にするか
 想是那個念跔我呢 (四 13a5)
- 10-33-3 dere yasa wenjeme.
 顔面火照り
 臉彈子發燒 (四 13a6)

- 10-33-4 yasa humsun fekcembi.
 眼 瞼 びくびくする
 眼皮兒跳 (四 13a6)
- 10-33-5 beyei yali baibi gūwacihyašame gūwaššambi.
 身体の 肉 ただ びくびくして 震える
 心驚肉跳的 (四 13a6-7)
- 10-33-6 teci ilici toktorakū.
 座っても 立っても 定まらない
 坐臥不安 (四 13a7)
- 10-33-7 eicibe ojarahū ališambi.
 どう しても 焦る
 不由的心焦 (四 13a7-13b1)
- 10-33-8 ai geli.
 何を また
 豈有此理 (四 13b1)
- 10-33-9 ede geli⁴ emu baita⁵ akū mujanggao.
 ここに また 一つ 事 ないの 本当か
 這個豈沒個故事 (四 13b1)
- 10-33-10 so jorimbi. ganio kai seci.
 凶兆 現れる 怪事 だぞ と言え
 這是覺兆說是怪事 (四 13b2)
- 10-33-11 henutele⁶.
 言うまで
 果然 (四 13b2)
- 10-34 wecerengge.
 祭ること
 跳神的 (四 13b3)
- 10-34-1 amsun jafaha.
 供物 献じた
 做了記諱的了 (四 13b4)
- 10-34-2 jungšun suitafi.
 祭酒 注ぎ
 猪耳朵裏奠了酒 (四 13b4)
- 10-34-3 weceku ulihade. ulgiyan⁷ be tekdembi.
 家神 受け入れたら 豚 を 屠る
 祖宗接了簽猪 (四 13b4-5)

- 10-34-4 amsun bolho akū ohode.
 供物 清潔で なくなったら
 記諱東西若不潔淨 (四 13b5)
- 10-34-5 sahaliyan ningge hailambi.
 黒い 者 拒む
 祖宗不接 (四 13b5-6)
- 10-34-6 hengkilefi. oyo gaimbi.
 叩頭し 天蓋 に供える
 磕了頭拿了供尖子 (四 13b6)
- 10-34-7 amba yali be jefi.
 大 肉 を 食べて
 吃了大肉 (四 13b6)
- 10-34-8 yamji tuibumbi.
 晩 背燈祭をする
 晚上背燈 (四 13b7)
- 10-34-9 jai inenggi erde metembi.
 次の 日 早朝 願ほどきする
 第二日還愿 (四 13b7)
- 10-34-10 sori yali be somo hiyase de tebufi.
 小 肉 を 神竿 器 に入れて
 將小肉兒裝在斗子裏 (四 13b7-14a1)
- 10-34-11 soca sombi.
 米 撒く
 撒花米 (四 14a1)
- 10-34-12 erebe julesi bumbi sembi.
 これを 前に 与える という
 這教做是祭天 (四 14a1-2)
- 10-34-13 dobori geli usiha jugembi.
 夜 また 星 祭る
 晚上又祭星 (四 14a2)
- 10-35 morin.
 馬
 馬 (四 14a3)
- 10-35-1 wagan dabaha.
 蹄 超えた
 蹄掌磨薄了 (四 14a4)

- 10-35-2 cikešeme nikešemi.
 少し 跛行する
 一點一點的憊硬 (四 14a4)
- 10-35-3 inu ainci sabtari wasika sehe.
 また 恐らく 血 溜まった と思った
 只當是血哨下了 (四 14a4-5)
- 10-35-4 coron gemu gocikabi.
 腹 みな 引っ込んでいる
 獮都弔上去了 (四 14a5)
- 10-35-5 yali jokson morin. macuhabi.
 肉 瘦せた 馬 衰えている
 原是個欠膘的瘦馬 (四 14a5)
- 10-35-6 jugūn unduri lasihidahai gajiha.
 道 沿いに 振り回して 連れてきた
 沿路兒折磨著來了 (四 14a6)
- 10-35-7 šadafi oforo sukiyame isinjihabi.
 疲れて 首 垂れて 到着している
 乏的剛剩口氣兒到了 (四 14a6-7)
- 10-35-8 manggatu⁸ ofi tuttu dabala.
 硬い ので その様 なだけだ
 還是個有筋骨的馬 (四 14a7)
- 10-35-9 umai se jeke. tuheme sakda morin waka bicibe.
 全く 歳 とった 倒れて 老いた 馬 でない けれども
 雖並不是個口兒老動不得的馬 (四 14a7-14b1)
- 10-35-10 doko yali akū.
 裏 肉 ない
 裏膘都沒了 (四 14b1)
- 10-35-11 šelen gemu wajihabi.
 水たまり みな 尽きている
 是個瘦枯了的馬 (四 14b1-2)
- 10-36 hairandarangge.
 惜しむこと
 可惜物件的 (四 14b3)
- 10-36-1 tomsome gaisu.
 拾って 取れ
 撿起來 (四 14b4)

- 10-36-2 *tunggiyeme sisame. sini ere absi.*
 拾っては こぼれ 君の これ 何
 拾一半撩一半你這是怎麼說 (四 14b4)
- 10-36-3 *dusihyelecina⁹.*
 前裾で入れればよい
 撓著罷咱 (四 14b5)
- 10-36-4 *oholiyo de wajimbio.*
 一掬い で 終わるか
 捧得了麼 (四 14b5)
- 10-36-5 *ere gemu geren ci šufaha ula šusu.*
 これ みな 民衆 から 集めた 官 糧
 這都是衆人攢的供給 (四 14b5-6)
- 10-36-6 *acamjafi buci emu baita wajimbi.*
 集めて 与えれば 一つ 事 終わる
 湊起來給了他一場事完了 (四 14b6)
- 10-36-7 *maktame bihei ton acanarakū ohode.*
 放って いたまま 数 合わなく なったら
 料打著數目不對了 (四 14b7)
- 10-36-8 *si te we be giyataramē gaiha sembi.*
 君 今 誰 を 蝕んで 取った と思う
 你可頼誰刻漏了 (四 14b7-15a1)
- 10-37 *juhe.*
 氷
 冰 (四 15a2)
- 10-37-1 *niyengniyeri juhe ai hūsun.*
 春 氷 何の 力
 春氷有什麼力量發酥 (四 15a3)
- 10-37-2 *oilorgideri calcin eyembi.*
 表面から 解け水 流れる
 水都漫著冰流 (四 15a3)
- 10-37-3 *justalaha sirdan juhe gemu fusur sembi.*
 筋になった 尖った 氷 みな ふわふわ になる
 冰凌錐兒酥動了 (四 15a4)
- 10-37-4 *juhe sanggataname seterinehe be tuwacina.*
 氷 穴が開き 解け出したの を 見るがよい
 看罷咱窟窿眼睛的酥糟了 (四 15a4-5)

- 10-37-5 tuhere fusejere isika.
 解けて 割れる に至った
 待開河了 (四 15a5)
- 10-37-6 karcame hujurere nimašan mukei erin oho bade.
 ぶつかり 砕ける 雪解け 水の 時 になった のに
 浣凌麥黃水的時候了 (四 15a5-6)
- 10-38 ujima.
 家畜
 養材兒 (四 15a7)
- 10-38-1 amba yelu.
 大きい 雄豚
 大公猪 (四 15b1)
- 10-38-2 asikan buldu.
 やや小さい 若雄豚
 小跑猪 (四 15b1)
- 10-38-3 migan¹⁰ bilere mehejen.
 子豚 産む 老雌豚
 下小猪兒的大母猪 (四 15b1)
- 10-38-4 aktalaha mehe.
 去勢した 雌豚
 鬪了的大猪 (四 15b1)
- 10-38-5 aidahan bocoi juduran¹¹.
 猪 色の 灰色豚
 像野猪的家猪 (四 15b2)
- 10-38-6 feniye feniye.
 一群 一群
 一羣一夥的 (四 15b2)
- 10-38-7 taman alda jalukabi.
 去勢雄豚 若い豚 一杯だ
 大猪科狼子猪滿了 (四 15b2)
- 10-38-8 yelu baire erin oho manggi.
 雄豚 求める 時 になった 後で
 走食的時候 (四 15b3)
- 10-38-9 hor har¹² yangšan gemu alimbaharakū.
 きよろ きよろ 騒々しく みな 耐えられない
 呼兒呼兒的腥影殺個人 (四 15b3-4)

- 10-38-10 umerlehedede inu saikan.
 太ったら また 好ましい
 揣肥了也好看 (四 15b4)
- 10-38-11 gilmarjame emken de tanggo¹³ gin funcembi.
 輝いて 一つ で 百 斤 余りある
 油光水滑的一个百觔有餘 (四 15b4-5)
- 10-39 honin.
 羊
 羊 (四 15b6)
- 10-39-1 adun adun dalime mujakū fuseke.
 一群 一群 追って 夥しく 繁殖した
 一羣一羣的赶著放滋生出多少來了 (四 15b7)
- 10-39-2 fiyangtahūri šahūn.
 壯健で 白い
 膘肥肉滿的一片白 (四 15b7)
- 10-39-3 kūca be aktalafi yasa tuwahai.
 雄山羊 を 去勢して 見る 間に
 解子羊眼瞧著 (四 16a1)
- 10-39-4 lekcehun amba irgen ombi.
 垂れた 大きな 民 になる
 成大黑兒巴的頭等羊 (四 16a1)
- 10-39-5 buka yali wa ehe.
 雄羊 肉 臭い 悪い
 湃呼子的肉味不好 (四 16a2)
- 10-39-6 tebici aniyadari untuhun akū.
 今から 毎年 絶え間 なく
 直到如今年年不空 (四 16a2)
- 10-39-7 hoshori sain sukū.
 縮れ毛 良い 皮
 送好羊羔兒皮 (四 16a2-3)
- 10-39-8 ucalaha. borcilaha honin benjimbi.
 乾かし 干した 羊 用意する
 風乾透了的羊碎乾肉塊子來 (四 16a3)
- 10-40 indahūn.
 犬
 狗 (四 16a4)

10-40-1 *fincure*¹⁴ *indahūn waka bici*.

聞香 犬 でない ならば

若不是聞香狗（四 16a5）

10-40-2 *aifini giyangdalambihe*¹⁵.

早くに 自慢していた

早結果了（四 16a5）

10-40-3 *doboridari loombi*.

毎夜 吠える

成夜家嗷（四 16a5-6）

10-40-4 *horici gūmbi hūwaitaci giyangsimbi*.

囲めば 唸る 繫げば 吠えたてる

圈著怪聲浪氣的拴著喊叫（四 16a6）

10-40-5 *kerkire. ger seme tadorara. gūwara mudan urui de gemu waka*.

吠えて ぐだぐだと 引っ張り 咆哮する 様子 ひたすらに みな 違う

吡著牙惡狠狠的爭競叫喊的樣子都不是（四 16a6-7）

10-40-6 *cukūleci aburarakū bime*.

そそのかせば 引っ張らなく なり

抽他去不咬（四 16a7-16b1）

10-40-7 *amasi uncehen hafirafi yohoron ušambi*.

後に 尾 挟んで 溝 搔く

夾著尾耙拉鉤兒（四 16b1）

[待続]

¹ kolome : 不明、kolame の意か。

² bali : 不明、balai の意か。

³ yamka minbe : 聴松樓本・先月樓本はこの箇所にも墨丁が混在する

⁴ geli : 聴松樓本・先月樓本は heri に作る。

⁵ baita : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は ba に作る。

⁶ henutele : 不明、hendutele の意か。二酉堂本・雲林堂本は heutele に作る。

⁷ ulgiyan : 聴松樓本・先月樓本は algiyan に作る。

⁸ manggatu : 不明、mangga に関係するか。

⁹ dusihyelecina : 不明、dusihilecina の意か。二酉堂本・雲林堂本は dusikiyelecina に作る。

¹⁰ migan : 二酉堂本・雲林堂本は igan に作る。

¹¹ juduran : 不明、judura の意か。

¹² hor har : 不明、hūr har の意か。

¹³ tanggo : tanggū の誤と思われる。

¹⁴ *fincure* : 不明。

¹⁵ *giyangdalambihie* : 不明、kiyangdulambihe の意か。